

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 10, 2017
TONE 2 / EOTHINON 5; TWENTY-SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& TENTH SUNDAY OF LUKE

MARTYRS MENAS, EUGRAPHOS & HERMOGENES OF ALEXANDRIA
VENERABLE THOMAS DEPHOURKINOS OF BITHYNIA; BLESSED ANGELINA BRANCOVICH AND
HER SON BLESSED JOHN, KING OF SERBIA; JOASAPH, BISHOP OF BELGOROD

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولْسِ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكِّ
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

• *During the Little Entrance, sing:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاءُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ
الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى،
صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي
الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نَرْتَلُّ لَكَ هَلْلُوبِيَا.

• *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاءُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ
الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى،
صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي
الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF SS. MENAS, EUGRAPHOS & HERMOGENES IN TONE EIGHT

(**When the bodiless one**)

Since they had slain through their abstinence and struggles * the fiery ragings and fierce motions of the passions, * the staunch Martyrs of Christ God laid hold on the graces * to drive off the pains and illnesses of the sick * and work wonders both while living and after death. * Strange indeed is the miracle: * that these bare bones should pour forth * such overflowing streams of cures. * Glory be to our only God.

إِنَّ شُهَدَاءَ الْمَسِيحِ، إِذْ أَنَّهُمْ أَمَاتُوا بِالْإِمْسَاكِ وَتَبَاتِ الْأَهْوَاءِ الْمُحْرِقَةِ
وَحَرَكَاتِهَا، نَالُوا نِعْمَةً، لِيَطْرُدُوا أَسْقَامَ الْمَرْضَى، وَيَصْنَعُوا الْعَجَائِبَ
فِي الْحَيَاةِ وَبَعْدَ الْمَمَاتِ. فَبِالْحَقِيقَةِ إِنَّهُ لَعَجَبٌ مُسْتَعْرَبٌ أَنَّ عِظَامًا
مُجَرَّدَةً تُفِيضُ الْأَشْفِيَّةَ، فَالْمَجْدُ لِإِلَهِنَا وَحْدَهُ.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

(**The original melody**)

Today the Virgin cometh to the cave where she will give birth in an ineffable manner to the Word Who is before all the ages. Rejoice, therefore, O universe, when thou hearest it heralded: Glorify Him, with the angels and the shepherds, Who chose to be seen as a new-born babe, the God Who is before all the ages.

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تُفسر ولا يُنطقُ بها، فأفرجها أيُّها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو إلها الذي قبل الدهور.

THE EPISTLE

(For the Twenty-Seventh Sunday after Pentecost)

The Lord is my strength and my song. With chastisement hath the Lord chastened me.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (6:10-17)

Brethren, be strong in the Lord and in the strength of his might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore, take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand, therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace; besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

فُوتِي وَتَسْبَحَتِي الرَّبُّ، أَدْباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ.

فصلٌ شريفٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس يا إخوة تقووا في الرب وفي عزة قدرته * البسوا سلاح الله الكامل لتستطيعوا أن تقفوا ضد مكايد إبليس * فإن مصارعنا ليست ضد دم ولحم بل ضد الرئاسات ضد السلاطين ضد ولاة العالم عالم ظلمة هذا الدهر ضد أجناد الشر الروحية في السماوات * فلذلك احمِلوا سلاح الله الكامل لتستطيعوا المقاومة في اليوم الشرير، حتى إذا تمتمت كل شيء تنبشون * فاثبتوا إذن منطقتين أحقاءكم بالحق ولايسين درع البر * وأنعلوا أقدامكم باستعداد إنجيل السلام * واحملوا علاوة على كل ذلك ترس الإيمان الذي به تقدر أن تظفوا جميع سهام الشرير الملتهبة * واتخذوا خوذة الخلاص وسيف الروح الذي هو الكلمة.

THE GOSPEL

(For the Tenth Sunday of Luke)

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke. (13:10-17)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير

في ذلك الزمان كان يسوع يعلم في أحد المجامع يوم السبت * وإذا بامرأة بها روح مرض منذ ثماني عشرة سنة وكانت مُحنية لا تستطيع أن تنتصب البتة * فلما رآها يسوع دعاها وقال لها إنك مُطلقة من مرضك * ووضع يديه عليها وفي الحال استقامت ومجدت الله * فأجاب رئيس المجمع وهو مُعْتَظ لإبراء يسوع في

because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, “There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day.” Then the Lord answered him, “You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?” As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him

السبت وقال للجمع هي ستة أيام ينبغي العمل فيها. ففيها تأتون وتستشفون لا في يوم السبت* فأجاب الرب وقال يا مُرائي أليس كل واحد منكم يحل ثوره أو حمارة في السبت من المدود وينطلق به فيسقيه* وهذه وهي ابنة إبراهيم التي ربطها الشيطان منذ ثماني عشرة سنة أما كان ينبغي أن تطلق من هذا الرباط يوم السبت* ولما قال هذا حزري كل من كان يقاومه وفرح الجمع بجميع الأمور المجيدة التي كانت تصدر منه.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Martyrs Menas the Most Eloquent, Eugephos and Hermogenes of Alexandria; Venerable Thomas Dephourkinos of Bithynia; Blessed Angelina Brancovich and her son Blessed John, king of Serbia; and Joasaph, bishop of Belgorod, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Eugephos: ev-**GRAH**-fohs

Hermogenes: her-**MOH**-gheh-nees

Dephourkinos: deh-**FOUR**-kee-nohs

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org